



苏联大百科全书选译

文 字

文字改革出版社

苏联大百科全书选译

文 字

文字改革出版社

文 字

(苏联大百科全书选译)

H·M·嘉科諾夫等著 彭楚南譯

* * *

北京市書刊出版業營業許可証出字第90号

文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京朝陽門內前街蜂園胡同17号

新 華 書 店 發 行 中國人民大學印刷厂印刷

統一書号:9060·76 字 数:19千

開本:787×1092 1/32 印張: 1

1957年6月第1版

1957年6月第1次印刷

印数1-3,460册

定价: (9) 0.14元

文 字（苏联大百科全书）

И. М. 嘉科諾夫, В. А. 伊斯特林, Р. В. 欽扎洛夫 著

文字是使得語言傳達到遠處並流傳下去的記載；它的實現依靠着代表某些語言要素的圖形標記。

原始圖畫文字的產生屬於氏族制度時期。當人類社會由不大的零散的家族—氏族集團組成的時候，人們交際的需要只靠有聲語言來滿足；隨着較大的氏族公社和部落公社的形成，就產生了把語言傳達到遠處並流傳下去的需要。為了這個目的，除了文字以外，最初也使用其他的非圖形的方法。比方，美洲印第安人的貝殼串珠（參閱 *вампум*——各種形式和顏色的貝殼的串珠），秘魯人的結繩記事（參閱 *кипу*）等等，獲得了相當的發展。但是最方便的圖形的傳達語言的方法——文字，逐漸獲得了最廣泛的流傳。原始的美術和圖畫文字有着共同的起源；可能，石洞里的石頭和牆壁上的一些最古的圖畫（參閱《石洞文字》）就是這種文字的遺物。某一民族的在歷史上形成的有條理的文字可以稱為文字體系。任何文字體系都利用相當固定的符號來表達語言的某些因素（整個詞，音節或者個別聲音），就是說，它們有一定的音值。此外，文字符號往往具有比較穩定的圖形，不管文字的筆迹和風格的變化，它仍舊保證被認出。文字的分類不應該從（圖畫的、假定的）符號形式出發，而是從它們的音值出發，就是說，文字符號表達怎樣的語言單位（整句話，個別的詞，音節或者聲音）。根據這個，文字一般分為四種類型：圖畫文字、夢意文

字、音节文字和字母音素文字。

图画文字（参閱）是最早的还没有整理过的文字类型，它用图画（图画字）表达整句话。图画文字还不是狭义的文字；它只表达话的一般内容，而不表达语言的语音方面，也不表达语言之划分为词和词序，因此只可以有条件地承认它是文字。

表意文字（参閱）的特点在于文字符号表示个别的完整的词或者它的独立的部分。

比起图画字来，表意字的显著的单意义性和稳固性，靠了它们表达相当复杂的文章的可能性，使表意文字体系更适合于记录在国家萌芽和商业发展的时代产生的多样化的有条理的文書。此外，表意符号跟语言的语音方面缺乏直接的联系，使得有可能广泛应用同一种表意文字体系来表达各种语言（前亚细亚古代诸民族），也适合于方言分歧的语言的民族（中国）。同时，表意文字也有巨大的缺点。其中最重要的是：（1）这些文字体系的复杂性，这是由于表意符号表达词，而语言中不同的词的数量很大；（2）靠表意字表达词的语法形式（如果语言里有的话）的困难。表意文字在历史上只有在中国巩固下来，因为汉语里语法关系与其说用词形变化，不如说用其他方法（句子中的词序，辅助小品词等等）来表达。纯粹的表意文字体系（在Пасха島，楚科特文字，牧人Теневиль发明）只是近似地表达语言，难于读出；曾经一度应用表意文字体系的大部分民族（埃及、前亚细亚、克里特等等），他们的这些体系在发展过程中越来越表音化。除了上述缺点，表意文字比音节文字和字母音素文字又有一些优点。其中最主要的是：巨大的经济性和容量，这是因为符号表示整个

詞，而不是个别音节或者声音；表意符号的国际性，这是由于这些符号（像現代的数目字）直接跟詞的意义联系，因而不同語言的代表者都能够讀出来。由于这些优点，表意符号在現代科学中获得广泛的应用（数目字、代数、化学、天文和其他科学标记）

音节文字（参閱），它的符号表示个别音节，往往应用于不同的音节数目不大的語言中（比方日本語）。复合文字（лигатурное письмо，比方，朝鮮文字）很接近音节文字；它的基础是音素符号，但是它們只用在一定的音节組合中，每个組合仿佛構成一个复合符号。

字母音素文字（参閱《音素文字》），它的符号表示个别声音或者声音类型——音位（参閱）。一些字母音素文字体系是所謂輔音文字的体系（它們的符号只表达輔音或者非音节的元音）。輔音文字的体系（比方，腓尼基文字）是音节文字和字母音素文字体系的过渡。在大部分这些体系里也逐漸靠以前表示发音相近的輔音的那些字母来表示長元音（比方，w 表示長 u）。輔音文字体系主要是产生于并且巩固于这些民族，他們的詞根照例是由輔音構成，而元音主要用来表达詞根的意义色彩和各种語法形式；一些輔音文字体系（比方，阿拉伯、希伯来）有时应用上加和下加符号表示元音的补充方法。

音节和字母音素文字，不同于表意文字，更不同于图画文字，往往合称为“拼音”文字体系。音节的，特别是字母音素的文字体系，它們的最重要的优点是显著的簡單性，使用較少符号的可能性，容易表达詞的語法形式（如果語言里有的話）。由于这些优点，音节的，尤其是字母音素的文字体系在几乎全世界的民族中間获得最广泛

的傳播和应用，只有汉族由于它的語言特点和多世紀以来的文化历史的傳統，保存了表意文字体系，还有日本人和朝鮮人繼續夾用汉字和民族拼音文字体系。

不混合类型的文字体系实际上是不会長久存在的：几乎一切的表意文字体系都应用音节甚至字母音素符号；另一方面，現代的字母表文字体系利用着个别表意字（比方，数目字，化学、天文学符号）。因此文字体系應該看它里面什么符号占优势，就把它归入什么类型。可是就是在这一条件下，还会分出显然是中間类型的文字体系。其中包括：广泛使用表意、音节和音素符号的文字体系（比方，亞述—巴比倫橫行文字）；人为地結合不同类型的两种体系的文字体系（比方，現代日本文字，汉字和民族音节符号結合）。

除了类型学的分类以外，还可能按起源的共同性的（发生学的）文字体系的分类。比方，可以划分出：前亞細亞的楔形文字体系，汉字体系（中国、日本等），斯拉夫文字体系（俄罗斯、保加利亞、塞爾維亞和苏联各族人民的大部分文字体系），拉丁文字体系（法蘭西、德国、英国等），阿拉伯文字体系（阿拉伯、波斯等）等等。文字体系的发生学归类跟語言的发生学归类不相符合；比方，說斯拉夫語言的民族中間，有些（俄罗斯、保加利亞、塞爾維亞等）使用斯拉夫文字体系，另外一些（波蘭、捷克）使用拉丁文字体系；同样，利用以阿拉伯輔音文字为基础的文字体系的有不但是說閃米特語言的民族，也有印歐的（比方，波斯、塔吉克），突厥的（比方，土耳其）和其他語系的民族。文字的发生学归类和語言的发生学归类的这种不一致，主要地可以这样解釋：文字用图形表現

語言是一種技術（語言的記載），而技術的傳播大都是靠文化-歷史的聯繫（而不是靠發生學的、人種或語言的聯繫）。

在共同的歷史方面，文字的發展是從偶然的圖畫文字經過有條理而複雜的表意體系到更簡單的音節和音素體系。這一點可以用文字的社会需要的發展條件來說明：首先，隨着國家的萌芽和商業的發展，產生了採用有條理的文字的需要（由圖畫文字過渡到表意文字），後來，隨着文字應用範圍和使用人數的往後擴展，就特別需要簡化文字（過渡到拼音體系）。可是各民族文字的發展是不相同的，有時是很特殊的，而是依賴于該民族的發展特點，語言、文字、文化傳統的特點和隣近民族的文字體系的影响。儘管文字發展有共同的歷史規律性，却不能只因為某種文字屬於表意類型、音節類型或者音素類型而就認為某種體系是較先進的或者較落後的。如果文字體系適應于語言的特點並且在它的發展中達到充分的改進，這就是合理的。

表意的和音節-表意的文字體系 在初期奴隸社會由圖畫文字發展而來的最古的文字體系照例是音節-表意的（每一符號可以表示詞或者音節）。構成這種體系基礎的符號有時長期間保存象形圖畫形式（尤其是在石頭建築物、岩石等上面的紀念題詞），這些符號跟各種草書體并用（在埃及用紙草、粹片，在巴比倫用黏土塊，在遠東用竹簡等等）。這些文字體系產生在國家首先形成的一切地方，而往往是不相謀的；個別的符號類似的場合可以這樣解釋：一部分類似是由于被描繪的對象的類似和書寫工具的一致，一部分是偶合。最著名的有：古埃及文字（公元

前第四千年的下半期起)，苏末尔文字（公元前第四千年的下半期起）和由它产生出来的楔形文字（参阅），埃兰（Elam）的象形文字（公元第三千年起），原始印度文字（公元前第三千年起），克里特文字（公元前第二千

象形符号	草书	“我们曾经在海中……” ЙВН МВ' АЖВР (元音内读法不得而知) 直译是 “我们曾经是在大草地”
符号 1、2、3——单辅音符号 Ы、В、Н(起初是三个词的表意字: Ы芦苇, 苇带, В(?) 小鸛, Н-丁水)。 符号 4 —— 複数前缀“们”。 符号 5 —— 单辅音符号 М, 跟埃及语(?) 猫头鹰的名称的发音有关。 符号 6 —— 表示“纸草、草地”等词的表意字(纸草的图画); 又是三辅音的表音符号 В+’+ АЖ。 符号 7 —— 单辅音符号 АЖ(起初是 АЖ-丁“蛇”的表意字); 表示出 В’ АЖ “草地”的发音的辅音补充符号。 符号 8 —— 双辅音的表音符号 В+Р(起初是“燕子”的表意字)。 符号 9 —— 单辅音符号 Р(起初是“口”的表意字), Рр “大”这个词的辅音补充符号。 符号 10 —— 水上空间的部首(起初是 МР “运河”的表意字); 表示 В’ АЖ-ВР 的短语是“海”的意思。		

埃及象形文字文句举例

年初期起)，汉字（公元前第二千年起），中美洲和墨西哥古代人民的文字：馬雅人、鄂尔美克（Olmek）人、薩頗鉄克（Sapotek）人、米施鉄克（Mishtek）人和阿茨鉄克（Aztek）人（公元第一千年間）等等。

古代的音节-表意文字体系不是全都解讀出来了的。研究得最多的是埃及、兩河流域和中国的文字体系。在埃及文字里，文字符号（往往是同一个符号）可以有詞的意义，也可以表示个别音节或几个音节，也可以是符号——一般概念范畴（人、树木、身体等等）的部首。元音不表示出来，因此只有一个輔音的音节符号也可以充当輔音符号。照例每一个詞的符号上都加上一两个音节符号，表示出詞的符号的精确发音，还有加上部首的。符号的数目达到六百，少用的还不算在內。

苏末尔楔形文字里也有同样的文字符号范畴，不过区分出有不同元音的音节，因此沒有部首也可以讀出，部首的数目因而也不多。詞的符号表示詞干，音节符号表示各种語法标记和輔助詞。后来，学得楔形文字的阿卡德（Akkad）人和其他民族在使用中不区分詞的符号和音节符号；阿卡德楔形文字基本上是音节的文字，但是苏末尔楔形文字的任何詞的符号或者甚至整个苏末尔詞和語的写法加上它們的一切語法标记都可以用来表示阿卡德詞（所謂“假表意字”）。楔形文字的符号搖摆于900和300之間，包括假表意字在內，就增加到好几千个。

大部分其他的音节-詞的文字体系中也以这些原則占优势。这样可以表达多种內容的文句，因为音节-詞的体系保証了語言的充分記載，因而保証了閱讀文句时的可靠的复制。可是学习它們需要很大的勞力，而往往只有

如果一个不自由的人养了一匹好驴子,如果他的长者对他说:我想跟你买了它。

① Šub-lugal-ra 受到主人……的 ② anšū šags (ga) 好的驴子
③ ū-na-tu 让他养下 ④ ugula-ni 他的长者
⑤ ga-šè-šám 跟你买 ⑥ ū-ha-duge 让他说

⑥	⑤	④	③	②	①
 ū  na  dugas	 ga  šè  šám	 ugula  ni	 ū  na  tu	 anšū  šags  ga	 šub  lugal  ra
 u-na- 音节符号 (见第三栏上)  Ka-“口” inim-“词” dugas-“说” (人头跟细线条的口)	 ga-音节符号 (见第二栏下)  šè-音节符号 作为表意字 是-eše- “粗绳”  šám-“买” (钉鞋的小 钉子图形如 麦德图形)	 had-“棒” girdu-“王路” sig-“打” ugula- “长者”  ni-音节符号 作为表意字 是油瓶图形	 u-na 音节符号 图画内容不明  tud-“生” (“生育”的 简化表意字)	 anšū “驴子”  gišimmar- “果树” šags- “甜的”  ga-音节符号 作为表意 字是“奶” (乳罐的图形)	 ru- “投的棒” šub- “投”“受”  lugal(是由下 面两个图形组 成的) gal-“大”  lu-“人”  ra-音节符号 作为表意字 (椰子和扇 的图形)

苏末尔楔形文字交句举例

僧人、国家官吏和职业抄写员才能通晓。因此随着较高的经济形式的出现，尤其是发达的贩卖奴隶的经济的出现，这些文字体系都消失了；这种经济造成相当多的奴隶主并引起更广泛的识字需要。

唯一的富有生命力的存在到今天的古代表意类型的文字体系就是汉字。它的保存是由于汉族人民历史发展的特殊性以及汉语的一些特点。汉字体系的符号起源于图画，在最古的字体中还是可以充分识别，可是后来起了曲笔的简化。公元初，随着文字工具（纸，二世纪起）的改善，这些符号基本上采取了最近的汉字包括印刷体所特有那种面貌。草书有不同的种类。汉字符号往往是复合符号，部首加声旁，声旁跟该字有近似的读音；比方起初表示树上果实的发音为 go 的词“果”跟部首“食”结合成“饅”，跟部首“言”结合成“課”。汉字分为 214 部（部首）。汉字的总数，包括久已不用的，在四万以上，可是其中有使用价值的不到一半。汉字在朝鲜、日本以及远东其他一些国家中流传。可是由于朝鲜语和日本语的语法构造的差

古代字体 (公元前三世纪)	现代 字体	现代 读音	意义	符 号 结 构
	心	Cunb	心	表意字：心的图形
	正	zheng	正	表意字：止(原是脚的图形)在直线(一)之下
	不	bu	不	音节表音符号(鸟的图形飞翔的上一图形“一”), 代表已不用的表意字
	怕	pa	怕	音节表音符号,由部首“心”表示“感情”,声旁 “白”(古音 bak,是上行的太阳)表示发音
	邪	xa	邪	音节表音符号,起初是山东邪晓的表意字(部 首尸一横十声旁)

汉字文句的举例

鼻，表意汉字不适合于表达这些語言。因此，在这些国家里，除了汉字以外，早就使用着当地的文字体系——日本的音节“假名”和朝鮮的字母-音节的（結合的）“国文”；而且在日本，汉字往往表示詞的不变化的詞根或者詞干，而音节符号表示詞的变化部分；在朝鮮，汉字保存了較窄的用途——主要用来表明借用汉语的詞和同音的詞。

音节文字体系 音节文字体系往往是音节-詞的文字体系的进一步发展，它是通过逐渐取消表意字而产生的（比方，由克里特音节-詞的文字往后形成了塞浦路斯的音节文字）；它們也可以是輔音（字母音素的）文字采用元音符号的結果（比方，阿比西尼亞結合文字就是），也可以是音节的（結合的）文字体系产生的結果——当表意体系为富有語法形式的語言的人民使用时补充表意体系的不足；日本的“假名”和朝鮮的“国文”作为汉字的补充正是这样产生的。

在印度和东南亚，音节文字体系流傳最广。其中最早的是喀罗湿提（Kharoshthi）文字和婆罗迷文字（公元前三世紀）。人們認為，喀罗湿提文字是由阿拉美字母表的文字（見后面）形成的，由于在婆罗迷文字所創造的原則的基础上創造变体文字符号而形成。至于婆罗迷文字，人們企图把它联系上南閃米特或者还是阿拉美文字体系，或者原始印度音节-詞的文字体系，后者的特点是結合字連笔的結構，原則上像現在的印度語文字体系的音节符号的結合字。但是原始印度文字的文献在公元前第二千年上半期就消失了，而最古的婆罗迷題詞不早于公元前第一千年的下半期，并且婆罗迷和原始印度文字之間的符号

[illegible]

婆罗迷文字

体系的直接近似也没有发现。

如果說有一些音节文字体系只是很不完善地表达語言的声音構成的話（比方，沒有手段可以表达輔音的堆積，等等），那么起源于婆罗迷文字的印度型的音节体系就能够很精确地、接近音标地表达声音構成。婆罗迷文字是由这样的符号体系組成的：其中一部分充当詞开头的元音，而大部分充当輔音加短元音 *a*。如果輔音后面要有其他某个元音，那么基本符号就加上特別的小符号加以变化。如果輔音后面要有第二个或者甚至第三个輔音，那么，表达

开头辅音	辅音跟元音字母a的结合						
अ	a	क	ka	ख	khā	ग	ga
आ	ā	ख	kha	ट	ṭa	प	pa
इ	i	ग	ga	ठ	ṭha	फ	pha
ई	ī	घ	gha	ड	ḍa	ब	ba
उ	u	ङ	ṅa	ढ	ḍha	भ	bha
ऊ	ū	च	ca	ण	ṇa	म	ma
ऋ	r	छ	cha	त	ta	य	ya
ॠ	r̄	ज	ja	श	sha	र	ra
ऌ	l	झ	jha	ऌ	ḷa	ल	la
ॡ	l̄	झ	jha	ध	dha	व	va
ए	e						

辅音跟其他元音结合的例子			
रा	rā	के	ke
रि	ri	ने	nam
री	ri	पु	pu
रो	ro	शु	sū

天城文字

这些辅音跟元音 a 的那些符号就跟它结合成一个结合字。为了表达收尾辅音，最后的音节符号加上特殊的小符号表示缺乏元音。

上述原则在印度诸文字体系中保存到今天，没有多大变化。它也成为东南亚各国的所有文字体系的基础，这些体系都是起源于印度诸体系（已死的中亚细亚音节文字体系，还有锡兰、

缅甸、泰国、印度尼西亚等等的文字体系）。由于语言的语音发生变化而历史的正字法保存下来，这一原则在比方西藏文字（公元七世纪创造）中有些变了样。

既然音节文字体系的符号没有在印刷上（公元19—20世纪以前）巩固于一定的形式上，也像象形文字一样在数目很多的条件下没有避免符号形式混淆的严格需要而巩固下来，所以因时因地因语言甚至书写家的书法性质，存在

着很多的文字变体。在本質上同一种音节文字体系表现为許多不同的外部形式；东南亞几乎所有民族和部族的每一种語言（除了沒有文字的以外）都有一种在符号外形上特殊的文字体系；其中許多体系应用在印刷上（流傳最广的是天城体，用来写梵語和許多活的印度語言）。

資本主义国家的傳教士为了宗教的宣傳在沒有文字的人民中間广泛应用人为地創造的音节文字体系，但是这些体系都是沒有生活力的。

字母 - 音素文字体系的起源 几乎所有一切著名的字母 - 音素文字体系（可能除朝鮮字母表“国文”以外）都有共同的来源，起源于閃米特字母表，这字母表于公元前第二千年流行于腓尼基、叙利亞和巴勒斯坦。它只表示出輔音（22个符号），而且已經确定了它們的字母表次序和符号（字母）名称，往往成为諸字母表的次序和字母名称的基础。

关于所謂腓尼基字母表的起源，有好几种观点。一种認為它是根据埃及文字体系，分出其中一些符号表示个别輔音并进一步改变形式而成。一些学者認為，腓尼基字母表的基础是头音原則，就是說，每一个图形單位代表被描写的对象的詞的开头一个音。而且它們的原型有时采用象形文字的形式，有时采用草書形式。西奈半島題詞的图画字母表被認為是中間阶段。另一理論認為，根据头音原則創立的腓尼基字母表是克里特綫条文字的后裔。这一理論的弱点在于时代的分歧（最古的腓尼基文字題詞屬於公元前第二千年初，而最早的克里特綫条題詞只出現在同一千年的中期）以及忽視了在腓尼基本身（Bibl 城等）就有不久以前发现的当地綫条音节文字，在笔划上类似腓尼基

[illegible]

腓尼基字母表起源于埃及象形文字的里论；由西奈文字借用符号形式（根据В. В. Струве）以及由埃及草书文字借用符号形式和意义（根据Р. Тейлор）。